

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 januari 2000

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5,
van de wet van 15 juni 1935 houdende het
gebruik der talen in gerechtszaken**

(ingediend door de heer Bart Laeremans)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 janvier 2000

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les articles 46 et 53, §5, de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi des
langues en matière judiciaire**

(déposée par M. Bart Laeremans)

SAMENVATTING

De wet op het taalgebruik in gerechtszaken verplicht de vrederechters, plaatsvervangende vrederechters en hoofdgriffiers van de vrederechten van sommige kantons, Nederlands en Frans te kennen. Krachtens een recente wetswijziging zal dit vanaf 1 september 2000 eveneens het geval zijn in het nieuwe gerechtelijke kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw. Dit is onterecht, aldus de indiener, die voorstelt de tweetaligheidsvereiste voor dit kanton te schrappen.

RÉSUMÉ

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire oblige les juges de paix, les juges de paix suppléants et les greffiers en chef des justices de paix de certains cantons à connaître le néerlandais et le français. Par suite d'une modification apportée récemment à la loi, cette obligation s'appliquera également, à partir du 1^{er} septembre 2000, dans le nouveau canton judiciaire de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, ce qui est inadmissible selon l'auteur, qui propose de supprimer l'exigence du bilinguisme pour ce canton.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CVP	:	<i>Christelijke Volkspartij</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SP	:	<i>Socialistische Partij</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer

QRVA	:	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
HA	:	<i>Handelingen (Integraal Verslag)</i>
BV	:	<i>Beknopt Verslag</i>
PLEN	:	<i>Plenum</i>
COM	:	<i>Commissievergadering</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA	:	<i>Questions et Réponses écrites</i>
HA	:	<i>Annales (Compte Rendu Intégral)</i>
CRA	:	<i>Compte Rendu Analytique</i>
PLEN	:	<i>Séance plénière</i>
COM	:	<i>Réunion de commission</i>

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be*

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be*

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Met de wet van 25 maart 1999 inzake de hervorming van de gerechtelijke kantons werd het nieuwe kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw opgericht. Met stille trom werden daarbij ook tweetaligheidsvereisten ingevoerd. Zo moeten de vrederechter en de plaatsvervangende vrederechters alsook de hoofdgriffier bewijzen dat zij de tweede landstaal kennen en dienen zij bijgevolg het moeilijke tweetaligheidsexamen af te leggen. Reden hiervoor zou de opname van de kleine taalgrensgemeente Bever in dit kanton zijn.

Deze tersluikse wijziging van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken mist iedere grondslag. Het betrokken kanton ligt in het eentalig Nederlandse taalgebied. De inwoners van Bever beschikken bovendien niet over gerechtelijke faciliteiten zoals deze van de zes randgemeenten. Aangezien de rechtspleging in het betrokken kanton derhalve steeds in het Nederlands dient te verlopen en eventuele Franstaligen uit Bever voor het vredegerecht geen taalwijziging kunnen vragen, heeft de verplichting Frans te kennen, geen enkel nut.

Bovendien wekt deze taalwetwijziging de indruk dat anderstaligen uit andere gemeenten van het nieuwe kanton in het Frans op het vredegerecht terecht kunnen. De unanieme reactie van de gemeenteraadsleden van Sint-Pieters-Leeuw tegen deze taalwetwijziging is dan ook volkomen begrijpelijk.

Ten slotte worden ook de promotie- en benoemingskansen van heel wat Nederlandstalige juristen gefnuikt. Een aspirant-vrederechter of -hoofdgriffier of een advocaat uit deze streek die plaatsvervangend vrederechter wil worden, wordt op die manier benadeeld t.o.v. degenen die in een andere eentalig Nederlandse regio wonen.

Het is dan ook wenselijk dat in de wet een kleine correctie wordt aangebracht.

Bart Laeremans (Vlaams Blok)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires a créé le nouveau canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, en y introduisant subrepticement des exigences en matière de bilinguisme. C'est ainsi que le juge de paix, les juges de paix suppléants et le greffier en chef doivent justifier de la connaissance de la deuxième langue nationale et doivent dès lors présenter le difficile examen de bilinguisme. On justifie cette modification par l'incorporation de Biévène, une petite commune de la frontière linguistique, dans le canton.

Cette modification subreptice de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est dénuée de tout fondement. Le canton en question est situé dans la région unilingue de langue néerlandaise. Qui plus est, contrairement à ceux des six communes de la périphérie, les habitants de Biévène ne jouissent pas de facilités sur le plan judiciaire. Étant donné que la procédure doit dès lors toujours se dérouler en néerlandais dans le canton et que les francophones de Biévène ne peuvent demander que l'on change la langue de la procédure devant la justice de paix, l'obligation de connaître le français n'a aucun sens.

Cette modification des lois linguistiques donne en outre l'impression que les allophones des autres communes du nouveau canton peuvent s'adresser à la justice de paix en français. On comprend dès lors parfaitement que les conseillers communaux de Leeuw-Saint-Pierre se soient opposés unanimement à cette modification des lois linguistiques.

Enfin, cette modification a pour effet d'hypothéquer les chances de promotion et de nomination de bon nombre de juristes néerlandophones. Un aspirant juge de paix ou greffier en chef ou un avocat de cette région qui souhaite devenir juge de paix suppléant est ainsi lésé par rapport à ceux qui habitent dans une région néerlandophone unilingue.

Il est dès lors souhaitable d'apporter une légère correction à la loi.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, worden de woorden "in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en" vervangen door de woorden "in het kanton".

Art. 3

In artikel 53, § 5, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, vervallen de woorden "Herne-Sint-Pieters-Leeuw".

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de dag dat zij bekendgemaakt wordt in het *Belgisch Staatsblad*.

23 november 1999

Bart Laeremans (Vlaams Blok)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots « dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et » sont remplacés par les mots « dans le canton ».

Art. 3

À l'article 53, § 5, de la même loi, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots « de Herne-Leeuw-Saint-Pierre » sont supprimés.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

23 novembre 1999

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

Art. 46. In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederegerechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; de hoofdgriffiers van de vrederegerechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET WETSVoorstel

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

Art. 46. In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in *het kanton* ¹ Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederegerechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; de hoofdgriffiers van de vrederegerechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, (...) ² Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

¹ Vervanging: art. 2

² weglating: art. 3

TEXTES DE BASE

Article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

Art. 46. Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

§ 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DE LA PROPOSITION DE LOI

Article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

Art. 46. Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que *dans le canton* ¹ de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

§ 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, (...) ² de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

¹ Remplacement: art. 2

² suppression: art. 3